

**AJÁNLATKÉRÉS**  
**„fordítás, tolmácsolás”**  
tárgyban

**1. Az ajánlatkérő adatai**

---

Név:	<b>Oktatókutató és Fejlesztő Intézet</b>
Cím:	1055 Budapest, Szalay u. 10-14. (1363 Budapest, Pf.: 49.)
Kapcsolattartó neve:	Varga Attila
Kapcsolattartó telefonszáma:	+ 36 30 235 7803
Telefax szám:	+ 36 1 235 7202
Szervezeti egység/projekt:	SH/4/5 Zöld Óvoda-, Ókoiskola programok kiszélesítése
E-mail cím:	varga.attila@ofi.hu

**2. A beszerzés tárgya**

---

Az ajánlatkérő „német és angol nyelvű fordítás, tolmácsolás” tárgyú beszerzési eljárást indít a jelen ajánlatkérés megküldésével. Az ajánlatkérő felkéri az ajánlattevőket, hogy tegyenek ajánlatot az e dokumentumban, valamint a mellékleteiben leírtak figyelembevételével.

Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevőket, hogy az eljárás értékénél fogva nem tartozik a Közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény (Kbt.) hatálya alá.

**3. Tartalmi leírás és követelményspecifikáció**

---

Fordítás tekintetében:

Német vagy angol nyelven megjelent, magas színvonalú szakmai publikációk fordítása magyar nyelvre, 625 000 karakterig.

A projekt keretében megjelenő szakmai és kommunikációs publikációk ill. kiadványok fordítása angol vagy német nyelvre, 325 000 karakterig.

Követelmény: környezetvédelmi, természetvédelmi és pedagógiai területen szerzett szakfordítói tapasztalatok, rövid vállalási határidők.

Tolmácsolás tekintetében:

A projekt hivatalos szakmai és sajtónyilvános reprezentatív rendezvényein tolmácsolás angol vagy német nyelven:

7 db egy napos (max. 8 óra/nap) rendezvény

Követelmény: min. 3 éves szinkrontolmácsolói tapasztalat

#### 4. Az ajánlatok bírálati szempontrendszere

---

Az ajánlatkérő az összességében a legkedvezőbb ajánlat, mint bírálati szempont alapján értékeli a benyújtott ajánlatokat.

Részszerpontok kifejtése:

Részszerpont	Súlyszám
a) ajánlati ár	70
b) teljesítési határidő	10
c) referencia, szakmai tapasztalat	20

Az egyes részszerpontok értékelése során kiosztható pontszám: 1-10

Az ajánlatkérő kiköti, hogy az ajánlatkérést az ajánlattételi határidőt megelőzően bármikor visszavonhatja, illetve az eljárást bármikor, indoklás nélkül eredménytelennek nyilváníthatja.

#### 5. Az ajánlati ár kialakításával kapcsolatos elvárások

---

- Az ajánlatkérő felhívja az ajánlattevők figyelmét, hogy köteles érvénytelennek nyilvánítani azt az ajánlatot, amelyben az ellenszolgáltatás mértéke eléri, vagy meghaladja az ajánlatkérés időpontjában érvényes közbeszerzési értékhatárt (nettó 8 millió forint), ugyanakkor felhívja az ajánlattevők figyelmét arra is, hogy e kitétel nem a beszerzés becsült értékének meghatározása céljából szerepel az ajánlatkérésben. Az ajánlatkérő érvénytelenre nyilváníthatja azt az ajánlatot is, melyben az ellenszolgáltatás mértéke meghaladja az ajánlatkérő rendelkezésére álló pénzügyi keretet.
- **Az ajánlatkérő a feladat ellátására az alábbi részletezettségű ajánlati árat vár:**
  - Fordítás német/angol nyelvről magyar nyelvre: ... Ft/karakter+ .....% ÁFA (szóközzel)
  - Fordítás magyar nyelvről angol/német nyelvre: ... Ft/karakter+ .....% ÁFA (szóközzel)
  - Tolmácsolás magyar nyelvről angol/német nyelvre: ... Ft/nap+ .....% ÁFA
- **Az ajánlatkérő a feladat ellátására vonatkozóan teljesítési határidő vállalását kéri az alábbi részletezettséggel:**
  - 5000-50.000 karakter (kb.1-10 oldal) fordítása: ... teljesítési nappal
  - 50.001-250.000 karakter (kb.11-50 oldal) fordítása: .... teljesítési nappal
  - 250.001-950.000 karakter (kb.51-190 oldal) fordítása: .... teljesítési nappal
- Az ajánlattevőnek az ajánlatkérés részét képező nyilatkozatminta kitöltésével kell ajánlatot tennie.
- Az ajánlattevőnek az ajánlati árat úgy kell meghatároznia, hogy az a **szolgáltatás elvégzésével** kapcsolatos valamennyi költségét tartalmazza. A nyertes ajánlattevő az ajánlatkérő által elfogadott ajánlati áron felül egyéb költség elszámolására nem jogosult. Felhívjuk az ajánlattevők figyelmét, hogy az árazatlan tételes költségvetés táblázaton belül tilos az egyes sorokat összevonni, valamint tilos az egyes tételekhez tartozó mennyiségeket megváltoztatni, vagy a mennyiség egységét megváltoztatni. Valamennyi ajánlati ár részletező sort be kell árazni és a teljesítési határidő vállalás minden sorát ki kell tölteni (2. számú melléklet).
- Ajánlatkérő felhívja a figyelmet, hogy a feladat meghatározásban szereplő tevékenységeken kívüli, illetve Ft/karakter (szóközzel) és Ft/nap egységköltség alapú ajánlati áron kívül semmilyen szakértői időráfordítás, tolmácsolási munkamegosztás, fordítási, tolmácsolási minőségi szint szerinti megosztás, továbbspecifikálás nem képezi részét az ajánlatkérésnek. Ajánlatkérő a 2. számú mellékletben előírt, kalkulált ajánlati tételeken kívül semmilyen tétel feltüntetését nem kéri, és nem engedi.

- Különösen nem lehetséges utazási/kiküldetési költségtérítés, tolmácsolás műszaki berendezéseinek bérleti vagy használati díja, amortizációs költségelszámolás, nyomdai, sokszorosítási költségek, munkavégzéshez szükséges eszközök bérleti díja vagy önköltség elszámolása. Kérjük, vegyék figyelembe, hogy az Ajánlatkérő csak az ajánlat felhívásban rögzített feladatok ellátását kéri, melyet az SH/4/5 kódszámú projekt egyéb tevékenységei kiegészítenek, azokkal való kapcsolódásukról az Ajánlatkérő gondoskodik.

- 

## **6. A szerződés meghatározása, hatálya, teljesítési határidő**

---

Az ajánlatkérő *megbízási* szerződést kíván kötni a nyertes ajánlattevővel.

- A szerződéskötés tervezett napja: **2013. 01. 18.** A szerződéskötés pontos időpontjáról az ajánlatkérő a nyertes ajánlattevőt értesíti.
- A szerződés teljesítésének véghatárideje: **2016.06.30.** Előteljesítés lehetséges. Naptári félév zárásakor részteljesítések alapján számlák benyújtása az elvégzett munka és egységköltség alapú elszámolás szerint lehetséges.

Az ajánlatkérő az eljárás nyertesével, vagy annak visszalépése esetén a következő legkedvezőbb ajánlatot benyújtó ajánlattevővel köt szerződést.

## **7. Kizáró okok, alkalmasság**

---

Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, aki/amely az ajánlati nyilatkozatban meghatározott kizáró okok hatálya alatt áll. A kizáró okokról a **1. sz.** melléklet alapján kell nyilatkozniuk az ajánlattevőknek. Az ajánlatkérő kizárja az eljárásból azt az ajánlattevőt, aki döntését bármilyen módon befolyásolni próbálja.

Alkalmatlan a szerződés teljesítésére az az ajánlattevő, aki

*a) nem rendelkezik szakfordítói, ill. szinkrontolmacsolói referenciával. A referenciákról a 3. sz. melléklet szerint kell nyilatkozni.*

*b) nem mutat be legalább 2 fő, a teljesítésbe bevonni kívánt szakembert. A szakemberek bemutatását a 4. sz. melléklet szerint kell megtenni.*

## **8. Kiegészítő tájékoztatás\***

---

Az ajánlatkérő lehetőséget biztosít az ajánlattevőknek, hogy az ajánlatkéréssel, illetve dokumentációval kapcsolatban, írásban kérdéseket tegyenek fel. A kérdésfeltevési határidő: **2012.12.11.** Az ajánlatkérő a válaszokat **2012. 12. 17.- ig** adja meg. Az ajánlatkérő felhívja az ajánlattevők figyelmét, hogy a kérdéseket, valamint az azokra adott válaszokat valamennyi lehetséges ajánlattevőnek azonos tartalommal megküldi, továbbá a megadott határidőn túl érkező kérdésekre csak indokolt esetben válaszol. Az ajánlatkérő az esetleges kérdéseket a beszerzés tárgyának megjelölésével a **varga.attila@ofi.hu** e-mail címre várja.

## **9. Az ajánlatok benyújtásával kapcsolatos előírások**

---

### **9.1. Az ajánlattételi határidő: 2013. 01. 07. 12.00 óra.**

Az ajánlatkérő felhívja az ajánlattevők figyelmét, hogy nem tart nyilvános bontási eljárást.

A postán feladott ajánlatokat az ajánlatkérő csak akkor tekinti az ajánlattételi határidőn belül benyújtottnak, ha annak kézhezvételére az ajánlattételi határidő lejártáig sor kerül. Az ajánlat, illetve az azzal kapcsolatos küldemények elvesztéséből eredő kockázat az ajánlattevőt terheli.

Az ajánlat elkészítésével és benyújtásával kapcsolatban felmerülő összes költséget, kockázatot az ajánlattevőnek kell viselnie. Az eljárás lefolytatásától vagy kimenetelétől függetlenül az ajánlatkérő semmiféle módon nem tehető felelőssé vagy kötelessé ezekkel a költségekkel kapcsolatban.

Az ajánlatkérőtől a benyújtott pályázatok nem igényelhetők vissza, azokat ajánlatkérő bizalmasan kezeli és megőrzi.

Az ajánlat benyújtásának helye: **Oktatáskutató és Fejlesztő Intézet**  
1055 Budapest, Szalay u. 10-14.  
(1363 Budapest, Pf.: 49.)  
V. emelet, 580-as szoba  
Varga Attila

**9.2. Az ajánlattétel és a teljesítés nyelve:** a magyar.

**9.3. Az ajánlatok benyújtásának módja:** Az ajánlatot 3 példányban, egyenként összefűzve vagy egybekötve, 1 darab lezárt, cégjelzéssel ellátott csomagban kell benyújtani, és rá kell írni: „Ajánlat: SH/4/5 – Fordítás, tolmácsolás  
Csak az ajánlattételi határidőt követően bontható fel!”

**9.4. Az ajánlathoz csatolandó dokumentumok:**

- cégszerűen aláírt ajánlattételi nyilatkozat (az ajánlatkérés 1. sz. mellékletében található nyilatkozatminta kitöltésével);
- *szakmai ajánlat legalább a következő tartalommal:*
- felolvasólap a 2. sz. melléklet szerint
- nyilatkozat a referenciákról a 3. sz. melléklet szerint.
- nyilatkozat a szakemberekről a 4. sz. melléklet szerint.

**9.5. A nyertes ajánlattevőnek a szerződéskötést megelőzően be kell nyújtania a következő dokumentumokat (amennyiben rendelkezik azokkal):**

- a szerződéskötés időpontját megelőző 60 napnál nem régebbi eredeti cégkivonatának (fény)másolata, vagy a cégkivonat Céghírekből nyomtatott példánya;
- aláírási címpéldánya(i) egyszerű másolatban;

Cégszerű aláírásnak minősül az ajánlattevő azon cégjegyzésre jogosult képviselőjének vagy képviselőinek az aláírása, aki(k)nek az aláírási címpéldányát az ajánlathoz csatolták, továbbá a cégbélyegző lenyomat vagy a cégkivonatban szereplő pontos cégnév – aláírás alatt/felett/mellett történő – nevük aláírása szerepel.

**Az ajánlatkérés megküldésének napja:** 2012.12. 07.

.....(aláírás)

## AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT

Alulírott ..... (név) mint a(z) ..... (cégnév, székhely) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője felelősségem tudatában

### nyilatkozik,

hogy:

1. az Oktatáskutató és Fejlesztő Intézet, mint ajánlatkérő által indított „**tolmácsolás, fordítás**” tárgyú beszerzési eljárásban részt kívánunk venni;
2. az ajánlatkérésben és annak mellékleteiben foglalt valamennyi követelményt, kikötést és feltételt megismertük, megértettük, és elfogadjuk; az ajánlatkérésben és a mellékletekben foglalt, valamint az eljárás során közölt információk elegendőek és megfelelőek voltak ahhoz, hogy megalapozott ajánlatot tegyünk,
3. a megpályázott munkára megfelelő jogosultsággal és szakértelemmel rendelkezünk;
4. az ajánlatkérés részét képező szerződés feltételeit módosítás nélkül elfogadjuk;
5. az alább felsorolt **kizáró okok** az általam jegyzett cégre **nem állnak fenn**:
  - a) végelszámolás alatt áll, vagy az ellene indított csődeljárás vagy felszámolási eljárás folyamatban van, illetőleg az ajánlattevő személyes joga szerinti hasonló eljárás van folyamatban, vagy személyes joga szerint hasonló helyzetben van;
  - b) tevékenységét felfüggesztette, vagy felfüggesztették;
  - c) gazdasági, illetőleg szakmai tevékenységével kapcsolatban jogerős bírósági ítéletben megállapított bűncselekményt követett el, amíg a büntetett előélethez fűződő hátrányok alól nem mentesült; illetőleg tevékenységét a jogi személlyel szemben alkalmazható büntetőjogi intézkedésekről szóló 2001. évi CIV. törvény 5. §-a (2) bekezdésének b), illetőleg f) pontja alapján a bíróság jogerős ítéletében korlátozta, az eltiltás ideje alatt, illetőleg az ajánlattevő tevékenységét más bíróság hasonló okból és módon jogerősen korlátozta;
  - d) egy évnél régebben lejárt adó-, vámfizetési vagy társadalombiztosítási járulékfizetési kötelezettségének – a letelepedése szerinti ország vagy az ajánlatkérő székhelye szerinti ország jogszabályai alapján – nem tett eleget, kivéve, ha megfizetésére halasztást kapott;
  - e) a foglalkoztatásra irányuló jogviszony létesítésére, bejelentésére vonatkozó és a külföldiek foglalkoztatásával összefüggő kötelezettségekkel kapcsolatban – öt évnél nem régebben meghozott – jogerős közigazgatási, illetőleg bírósági határozatban megállapított és bírsággal sújtott jogszabálysértést követett el;
  - f) gazdasági, illetőleg szakmai tevékenységével kapcsolatban – öt évnél nem régebben meghozott – jogerős bírósági ítéletben megállapított jogszabálysértést követett el;
  - g) a tisztességtelen piaci magatartás és versenykorlátozás tilalmáról szóló 1996. évi LVII. törvény 11. §-a (2) bekezdésének e) pontjával kapcsolatban – öt évnél nem régebben meghozott – jogerős és végrehajtható verseny-felügyeleti határozatban vagy a verseny-felügyeleti határozat bírósági felülvizsgálata esetén a bíróság jogerős és végrehajtható határozatában megállapított jogszabálysértést követett el; illetőleg az ajánlattevő ilyen jogszabálysértését más versenyhatóság vagy bíróság – öt évnél nem régebben – jogerősen megállapította;
  - h) a letelepedése szerinti ország nyilvántartásában nincs bejegyezve.
6. az ajánlatot annak benyújtásának napjától számítva 60 napig fenntartjuk;

**Kötelezettséget vállalok arra, hogy az általam jegyzett cég az eljárás nyerteseként – az eljárás nyertesének visszalépése esetén a második legkedvezőbb ajánlatot benyújtó ajánlattevőként – az ajánlatkérővel megkötí az ajánlatkérés részét képező szerződést, és a beszerzés tárgyát képező szolgáltatást a Felolvasólapon szereplő megbízási díj ellenében elvégzi.**

Kelt: ....., 2012. ....

.....  
cégszerű aláírás

## FELOLVASÓ LAP

Ajánlattevő neve: .....

Székhelye (lakóhelye): .....

Ajánlattevő kapcsolattartó személyének neve: .....

Telefon:

Telefax:

E-mail cím:

Tárgy: .....

Ajánlati ár: nettó ..... forint + .....% ÁFA= bruttó

.....forint

*Az ajánlati ár részletezése a bírálati szempontoknak megfelelően:*

*Az ajánlati ár részletezése:*

- *Fordítás német/angol nyelvről magyar nyelvre: ... Ft/karakter+ .....% ÁFA (szóközzel)*
- *Fordítás magyar nyelvről angol/német nyelvre: ... Ft/karakter+ .....% ÁFA (szóközzel)*
- *Tolmácsolás magyar nyelvről angol/német nyelvre: ... Ft/nap+ .....% ÁFA*

*A feladat ellátására vonatkozóan teljesítési határidő ajánlata az alábbi részletezettséggel:*

- *5000-50.000 karakter (kb.1-10 oldal) fordítása: .... teljesítési nappal*
- *50.001-250.000 karakter (kb.11-50 oldal) fordítása: .... teljesítési nappal*
- *250.001-950.000 karakter (kb.51-190 oldal) fordítása: .... teljesítési nappal*

Kelt: ....., 2012. ....

.....  
cégszerű aláírás

**NYILATKOZAT**

**A referenciára vonatkozólag**

Alulírott ..... , mint a/az ..... (cégnév, székhely) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője kijelentem, hogy az előző ... évben elvégzett legjelentősebb – beszerzés tárgyának megfelelő – szolgáltatásaim a következők:

1.	2. A feladat megnevezése és rövid leírása	3. A szerződést kötő másik fél	4. Teljesítés ideje	5. Referenciát adó személy neve, elérhetősége
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
.....				

Kelt: ....., 2012.....

.....  
*cégszerű aláírás*

A táblázat bővíthető.



**NYILATKOZAT**  
**a teljesítésbe bevont szakemberre vonatkozólag**

Alulírott ....., mint a/az .....  
 (cégnév, székhely) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője ezennel kijelentem, hogy a  
 teljesítésbe az alábbi szakember(eke)t kívánjuk bevonni:

<b>Név*:</b>	
<b>Születési idő:</b>	
<b>Jelenlegi munkahely:</b>	
<b>Jelenlegi munkakör, részletezve a végzett tevékenységeit:</b>	
<b>Jelenlegi munkaviszonyának kezdete:</b>	
<b>Iskolai végzettség, szakmai képzettség:</b>	
<b>Intézmény, dátum:</b>	
<b>Szakmai tapasztalat:</b>	
<b>Szakmai referenciák:</b>	

\* valamennyi teljesítésbe bevonni kívánt szakember esetében kitöltendő, többszörözhető.

Kelt: ....., 2012. ....

.....  
*cégszerű aláírás*